

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Abram przeniósł namioty i przybył, by zamieszkać wśród dębów Mamre* pod Hebronem, i zbudował tam ołtarz dla JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Abram zwinął namioty i przybył zamieszkać pośród dębów Mamre pod Hebronem. Tam też zbudował ołtarz JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abram zwinął więc namiot, przyszedł i mieszkał na równinach Mamre, które są w Hebronie, i tam zbudował ołtarz dla JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ruszywszy się tedy z namiotem Abram, przyszedł i mieszkał w równinach Mamre, które są w Hebron i zbudował tam ołtarz Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ruszywszy tedy namiot swój Abram przyszedł i mieszkał przy dolinie Mambre, która jest w Hebron, i zbudował tam ołtarz JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abram zwinął swe namioty i przybył pod Hebron, gdzie były dęby Mamre. Osiedliwszy się tam, zbudował ołtarz dla Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Abram zwinął namioty i przybył, by zamieszkać w dąbrowie Mamre pod Hebronem. Tam zbudował Panu ołtarz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abram zwinął więc namiot, przybył w okolice Hebronu i zamieszkał pod dębami Mamre. Tam też zbudował ołtarz dla JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abram zwinął namioty, przyszedł pod Hebron i zamieszkał pod dębem Mamre. W tym miejscu zbudował ołtarz dla JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abram przenosił potem namioty, aż przywędrował w okolice Chebronu i osiadł przy dębach Mamrego; tam wybudował ołtarz dla Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Zwinął] Awram namiot, poszedł i osiadł pośród dębów Mamre, które są w Hebronie, i zbudował tam ołtarz Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І, згорнувши шатра, Аврам, пішовши, поселився при мамврійському дубі, який був у Хевроні, і збудував там жертівник Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Abram zwinął namioty, przybył i osiadł na równinach Mamry, które są przy Hebronie; tam też zbudował WIEKUISTEMU ofiarnicę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abram więc dalej mieszkał w namiotach. Później przyszedł i zamieszkał między wielkimi drzewami Mamre, które są w Hebronie; i tam przystąpił do zbudowania ołtarza dla JAHWE.

¹⁾ dębów Mamre, מַמְרֵהָ בְּאֵלֶּנִי : sc מַמְרֵהָ tylko w sensie kultowym; być może: dąbrowa Mamrego, zob. <x>10 23:14-20</x>; por. dąb More, אֵלֶּן מוֹרֵה , <x>10 12:6</x> (<x>10 13:8</x>L.).

